

Die Korrespondenz

Helmut Hasse/Élie und Henri Cartan

tk Hasse an Cartan 30.4.39-25.1.61

tk Cartan an Hasse 25.4.39-3.2.61

t – fertig transkribiert, *k* – nach Tippfehlern durchgesehen

Version vom 26.3.08
Letztmalig geändert am 26.3.08

Quelltext: hascat_080326.tex

Inhaltsverzeichnis

1	Die Korrespondenz Helmut Hasse/Élie Cartan	3
1.1	25.04.1939, E. Cartan an Hasse	4
1.2	30.04.1939, Hasse an E. Cartan	5
1.3	20.05.1939, E. Cartan an Hasse	7
1.4	06.12.1940, E. Cartan an Hasse	8
2	Die Korrespondenz Helmut Hasse/Henri Cartan	10
2.1	02.06.1939, H. Cartan an Hasse	11
2.2	03.06.1939, Hasse an H. Cartan	12
2.3	12.03.1941, H. Cartan an Hasse	13
2.4	04.07.1951, Hasse an H. Cartan	14
2.5	21.06.1957, H. Cartan an Hasse	15
2.6	09.07.1957, Hasse an H. Cartan	16
2.7	25.07.1957, H. Cartan an Hasse	17
2.8	09.10.1957, H. Cartan an Hasse	18
2.9	16.10.1957, Hasse an H. Cartan	19
2.10	25.01.1961, Hasse an H. Cartan	20
2.11	03.02.1961, H. Cartan an Hasse	21
3	Register	22

Kapitel 1

Die Korrespondenz Helmut Hasse/Élie Cartan

Vorbemerkung

[...] steht als Platzhalter für Text, der nicht oder nicht eindeutig zu entziffern war.¹

□□□ steht für ausgestrichene, aber lesbare Passagen.²

1. erreichbar mit `\xxx`

2. erreichbar mit `\boxes`

1.1 25.04.1939, E. Cartan an Hasse

95 b-Tourdan

Paris, le 25 avril 1939

Mon cher Collègue

Mon ami M Julia étant assez fatigué et ayant puis un congé de trois mois, je me suis occupé aujourd'hui des jours et heures où nous permis faire vos trois conférences à l'Institut H. Poincaré. Dans la période que vous avez indiqué à M le Doyen nous pouvez choisir entre les six dates suivants

Vendredi 19 mai, Samedi 20, Mardi 23, Jeudi 25, Vendredi 26, Samedi 27
a 17^h 15 pour chacune de ces dates.

Voulez-vous être assez aimable pour me dire les jours que vous choisissez et m'indiquer le titre des sujets de vos conférences, tel qu'il doit figurer sur l'affiche.

Je me réjouis a la pensée de vos revoir et de vous entendre bientôt et je vous prie de croire, mon cher Collègue à mes sentiments amicalement dévoués

E Cartan

1.2 30.04.1939, Hasse an E. Cartan

30. April 1939

Mon cher Collegue,

Je vous remercie beaucoup de votre aimable lettre au sujet de mes conferences a l'Institut H. Poincare. Je regrette vivement que M. Julia soit souffrant. Pour ne pas le deranger a propos les dates et les affiches de mes conferences, je saisis volontierement l'opportunit e que vous m'offrez a regler tout cela avec vous.

Quant aux dates, M. Julia m'avait ecrit qu'il ne serait pas d'usage de faire des cours le Samedi apres-midi, et qu'il serait convenable que je reservasse le Lundi pour une visite a l'Academie des Sciences. C'est pourquoi j'avais convenu avec M. Julia de faire les conferences le Vendredi 19, Mardi 23, Mercredi 24 apres-midi. D'autre part j'aimerais bien a fixer les dates le plus tot possible dans les quinze jours que je passerai a Paris. Or, comme vous me proposez le Samedi comme une date possible, je prefererai les dates suivantes :

Vendredi 19, Samedi 20, Mardi 23.

Si vous preferiez poutant que le Samedi soit libre, les dates arrangees plus tot avec M. Julia seraient les meilleures.

Quant a l'heure, M. Julia m'a ecrit que les cours durent exactement une heure et commencent exactement a l'heure annonce sur l'affiche. Par consequent j'ai prepare trois conferences qui dureront une heure a 60 minutes chacune (au contraire a un cours en Allemagne qui dure 45 minutes quand l'affiche annonce une heure). L'heure de 17^h 15 a 18^h 15 que vous proposez me sera tout a fait convenable.

Quant aux sujets des conferences, je propose les titres suivants :

Nouvelles recherches dans l'arithmetique des corps de fonctions algebriques

I. Generalites : Le groupe de classes de diviseurs et l'anneau de multiplicateurs.

II. Points rationels et entiers sur des courbes algebriques a coefficients entiers.

III. Points rationels sur des courbes algebriques a coefficients mod. p .

Probablement il sera necessaire de mettre ces titres en francais correct. N'hesitez pas a faire cela, s'il vous plait.

J'espere d'arriver a Paris assez tot pour participer a votre Jubile Scientifique le Jeudi 18. M. Siegel m'a recommande l'Hotel de Lutere, 5, Rue Jules Chaplain. Je compte y descendre des mon arrivee, probablement le Mercredi 17.

J'envoye une copie de cette lettre a M. Julia pour qu'il soit au courant.

Je me rejouis aussi a la pensee de vous revoir bientot et de faire la connaissance des autres mathematiciens a Paris, et je vous prie de croire, mon cher Colleague, a mes sentiments les plus amicales,

H. Hasse

1.3 20.05.1939, E. Cartan an Hasse

Paris, le 20 mai 1939

Monsieur et cher Collègue !

Je suis particulièrement touché des félicitations et des vœux que vous avez bien voulu m'adresser au nom de la Deutsche Mathematikervereinigung. Je suis spécialement heureux que mes travaux et mes livres aient pu intéresser les mathématiciens allemands et que je compte en Allemagne un grand nombre d'amis et d'élèves directs ou indirects.

C'est un de mes plus chers désirs que la collaboration internationale la plus étroite soit maintenue contre tous les obstacles ; il est impossible que tous les hommes ne se sentent pas frères dans ce monde de la science et de l'art d'où toutes les passions sont exclues.

Veillez.....

E. Cartan

1.4 06.12.1940, E. Cartan an Hasse

Paris, 6 décembre 1940

Mon cher Collègue

Je suis bien en retard pour répondre à votre lettre. C'est que j'attendais d'avoir les adresses de Favard et de Pauc que je vous avais promis de vous procurer et que je vous indique sur la feuille ci-jointe en y ajoutant celle de René Valiron.

Vous m'avez comblé de tickets qui m'ont rempli de quelques confusions, car ma santé n'est pas si mauvaise et je n'ai aucune raison d'être plus favorisé que les autres. Mais j'ai été touché de votre attention et je vous en remercie.

Avec le bon souvenir de mon fils je vous adresse, mon cher collègue, l'impression de mes sentiments bien cordiaux et dévoués.

E. Cartan

Vgl. Bericht von Hasse im Brief an Süß vom 19.12.1940, über seinen Besuch bei Cartans anlässlich Hasses 2. Besuches in Paris, Ende Nov. 40.

Rq.

Lieutenant Jean Favard, Gefangenennummer 1377

Oflag XVIII A

Lieutenant Christian Pauc, Gefangenennummer 2089

Oflag XIII A

Lieutenant René Valiron, Gefangenennummer 15128

Oflag XVII A

Kapitel 2

Die Korrespondenz Helmut Hasse/Henri Cartan

2.1 02.06.1939, H. Cartan an Hasse

22, rue de Verdun

le 2 juin 1939

Cher Monsieur,

Nous gardons un souvenir très agréable de votre court passage à Strasbourg, et moi, en particulier, de votre conférence aux riches aperçus et aux comparaisons si suggestives. Mais je suis désolé, car cette conférence m'a rendu distrait et j'ai oublié de vous demander les précisions qui m'auraient permis de vous rendre le petit service que vous m'aviez demandé. Je vous prie de m'en excuser, et je reste bien volontiers à votre disposition si je puis vous être utile de quelque façon.

Je vous prie de transmettre mes hommages respectueux et les souvenirs de ma femme à Madame Hasse, et de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

H. Cartan

2.2 03.06.1939, Hasse an H. Cartan

Herrn Professor Dr. H. C a r t a n
S t r a s b o u r g / Frankreich
20, Rue de Verdun.

Lieber Herr Cartan!

Von meiner Reise zurückgekehrt, möchte ich Ihnen und Ihrer verehrten Gattin, zugleich auch im Namen meiner Frau, noch einmal unseren wärmsten Dank für den herzlichen Empfang sagen, den Sie uns in Strasbourg bereitet haben. Wir haben den Tag in jeder Beziehung sehr genossen. Es war mir eine Freude und Ehre zugleich, in Ihrem Institut über meine Arbeiten vortragen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüßen von Haus zu Haus

Ihr sehr ergebener *H. Hasse*

2.3 12.03.1941, H. Cartan an Hasse

Paris, 95 boulevard Jourdan

le 12 mars 1941

Monsieur et cher Collègue,¹

J'ai bien reçu votre lettre et vous remercie vivement de vous être occupé de mon appartement de Strasbourg. Je vous prie de transmettre mes remerciements à M. Süss qui a été assez aimable pour se renseigner sur place.

Je vais suivre votre conseil, et voir s'il serait possible à ma femme d'obtenir l'autorisation d'aller à Strasbourg avec l'espoir de pouvoir revenir ensuite auprès de ses enfants ... et de moi-même. Je vois que nous avons de la chance que ma femme soit alsacienne, puisque vous me dites que, sans cela, nos meubles auraient probablement déjà été confisqués.

Jusqu'ici, on m'avait affirmé, et je le croyais, que les biens des fonctionnaires français (non juifs) seraient mis sous séquestre jusqu'à la fin de la guerre, mais non saisis.

Ignorant votre adresse à Gravelines, je vous envoie cette lettre à Berlin. J'espère qu'elle ne tardera pas trop à vous parvenir.

En vous renouvelant mes remerciements, je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments bien cordiaux ; mon père et ma femme me chargent de les rappeler à votre souvenir.

H. Cartan

1. *Herrn Süss mit der Bitte um Rückgabe – Hasse*

2.4 04.07.1951, Hasse an H. Cartan

den 4. Juli 1951

Sehr verehrter Herr Cartan,

mit der Zusendung Ihrer interessanten Sonderdrucke haben Sie mir eine grosse Freude bereitet. Ich danke Ihnen sehr herzlich dafür und möchte Ihnen meine Bewunderung für Ihre so vielseitige, fruchtbare und ergebnisreiche Forschungstätigkeit aussprechen.

Es hat mich sehr bedrückt, kürzlich zu erfahren, dass Sie Ihren verehrten Herrn Vater verloren haben. Ich denke noch immer gerne an meine erste Bekanntschaft mit ihm hier in Hamburg zurück und dann an die so eindrucksvolle Feier seines wissenschaftlichen Jubiläums in Paris kurz vor dem Kriege. Darf ich Ihnen und Ihrer verehrten Gattin mein herzlichstes Beileid zu dem grossen Verlust aussprechen, der nicht nur Sie persönlich sondern auch die ganze mathematische Welt mit dem Hinscheiden dieses grossen Mannes betroffen hat.

Wie ich vor einiger Zeit erfuhr, hat mein Besuch in Paris im Jahre 1940 bei Ihnen einen Missklang ausgelöst. Ich möchte Ihnen versichern, dass dieser Besuch in allererster Linie persönlichen Charakter hatte und dem Wunsche entsprang, Ihnen in der damals schweren Zeit nach besten Kräften zu helfen. Wenn dies infolge der Zeitumstände nicht gelungen ist, so hat es niemand mehr bedauert als ich selbst. Hinsichtlich des bei diesem Besuch geführten Gesprächs über allgemeine Tagesfragen wollen Sie bitte bedenken, dass ich damals ja nicht nur als Privatmensch sondern als deutscher Soldat in Paris war. Als im Jahre 1924 G.H. Hardy sich wohl als erster Mathematiker der westlichen Welt entschloss, wieder an einem deutschen Mathematikertag in Innsbruck teilzunehmen, hat es bei uns allen tiefsten Eindruck gemacht, als er in einer Ansprache zu Beginn etwa folgendes ausführte: "Wir alle haben während des vergangenen Krieges Dinge gedacht und auch gesagt, die wir heute bedauern. Lassen Sie uns das heute vergessen und an das denken, was uns alle eint." Diese Worte Hardys sind mir auch heute aus dem Herzen gesprochen.

Indem ich Sie bitte, mich Ihrer verehrten Gattin bestens zu empfehlen, bin ich

in kollegialer Hochschätzung Ihr sehr ergebener

H. Hasse

2.5 21.06.1957, H. Cartan an Hasse

Paris, le 21 juin 1957

Monsieur et cher Collègue,

Ma femme et moi tenons à vous remercier à nouveau de tout ce que vous avez fait pour rendre agréable notre séjour à Hambourg. Nous sommes très touchés que vous nous ayez consacré tant de votre temps. Grâce à vous, nous avons pu nous faire une idée des trésors d'art ancien que l'on peut encore admirer dans les villes environnantes.

Notre plaisir aurait été sans mélange si vous n'aviez été préoccupé de la santé de Madame Hasse. Nous espérons qu'elle se remet tout à fait, et nous souhaitons à votre jeune fils une guérison complète dans un avenir aussi proche que possible.

J'ai été enchanté de l'occasion qui m'a été offerte de faire connaissance avec quelques-uns de vos Collègues, à qui je vous prie de transmettre mon meilleur souvenir.

Ma femme se joint à moi pour vous exprimer, cher Monsieur, nos sentiments très reconnaissants.

H. Cartan

2.6 09.07.1957, Hasse an H. Cartan

9. Juli 1957

Verehrter lieber Kollege Cartan,

für Ihren freundlichen Brief nach Ihrer Rückkehr▶ danke ich Ihnen sehr herzlich. Es ist uns eine grosse Freude gewesen, Sie hier zu haben. Ihre Vorträge haben einen ganz ausgezeichneten Eindruck hinterlassen nicht nur, was die Tiefe des Inhalts betrifft, sondern auch durch ihre meisterhafte, bei aller Schwierigkeit der Materie doch immer durchsichtige und elegante Form.

Wenn ich Ihnen heute noch einmal schreibe, so deshalb, weil ich mich inzwischen über die Rolandsfigur auf dem Marktplatz von Wedel informiert habe, die bei unserem kleinen Ausflug Ihr Interesse und das Ihrer verehrten Gattin fand. Sie ist das jetzt noch erhaltene Zeichen der alten Marktgerechtigkeit und des Marktfriedens dieser kleinen Stadt, in der im Mittelalter Ochsen aus Schleswig-Holstein und Jütland an Händler und Rheinland und Westfalen verkauft wurden. Wedel ist ein niederdeutsches Wort für Furt (gue). Die Figur wurde im frühen Mittelalter zunächst in Holz durch die Schauenburger Grafen errichtet und trägt auch deren Wappen am Sockel. Die heutige etwas plumpe Rittergestalt aus Sandstein mit moderner Bemalung stammt von 1558, wurde aber seitdem oft verändert. Sie stellt Karl den Grossen mit Krone, Schwert und Reichsapfel dar. Ein vor dieser Rolandsfigur abgeschlossener Handel war rechtskräftig.

Es ist sehr liebenswürdig von Ihnen, sich nach der Gesundheit meiner Frau zu erkundigen. Sie ist so weit wiederhergestellt, wenngleich auch gewisse Schmerzen bei ihr leider permanent sind. Sie hat es von ganzem Herzen bedauert, Sie nicht bei uns draussen in Ahrensburg empfangen zu können, wie wir uns das so sehr gewünscht hatten. Rüdiger ist inzwischen von seinem Fall vollständig wiederhergestellt und freut sich im Augenblick über die Schulferien.

Ihnen und Ihrer verehrten Gattin senden wir recht herzliche Grüsse und Wünsche für die Sommererholung.

Ihr sehr ergebener

H. Hasse

2.7 25.07.1957, H. Cartan an Hasse

Die, le 25 juillet 1957

*Le Chalet Die (Drôme)*¹

Monsieur et cher Collègue,

C'est très aimable à vous d'avoir pensé à nous donner ces intéressants détails sur le "Roland" de la place de Wedel. Tout ce qui concerne l'histoire du passé a pour nous beaucoup de prix, et nous vous sommes reconnaissants de nous avoir donné plusieurs fois la possibilité d'apprendre à connaître ce passé.

Reconnaissez-vous sur ces deux photos les lieux que nous avons visités ensemble ?

Je vous remercie de nous avoir donné des nouvelles de Madame Hasse et de votre fils ; nous nous réjouissons qu'elles soient meilleures, et souhaitons à votre fils d'agréables vacances maintenant qu'il a retrouvé sa liberté de mouvement.

Ma femme se joint à moi pour vous exprimer nos sentiments bien reconnaissants. Veuillez transmettre mes hommages respectueux et nos vœux de bonne santé à Madame Hasse.

H. Cartan

1. Vermerk von Hasse : *Karte 31.7.*

2.8 09.10.1957, H. Cartan an Hasse

Paris, 9 octobre 1957

Monsieur et cher Colleague.

Je suis très [...] que vous ayez pensé à me faire signe au moment de votre passage à Paris. Malheureusement, je quitte Paris demain (10 octobre) pour un court voyage en Norvège, et je vais donc manquer votre passage. Je le regrette beaucoup, et j'espère qu' une autre occasion se présentera de nouveau.

Je vous souhaite un agréable voyage de retour. En vous exprimant à nouveau mes regrets, je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les plus dévoués. Ma femme me prie de la rappeler à notre souvenir

H. Cartan

2.9 16.10.1957, Hasse an H. Cartan

16. Oktober 1957

Verehrter, lieber Kollege Cartan,

es war sehr freundlich von Ihnen, mir noch vor Ihrer Abreise eine Nachricht auf dem Flugplatz Orly zukommen zu lassen. Es hat mir natürlich sehr leid getan, dass ich Sie bei Gelegenheit meiner Durchreise durch Paris nicht treffen konnte, aber ich habe mich mit Ihnen gefreut, dass Sie eine so schöne Reise vorhatten. Hoffentlich ist diese gut und Ihren Erwartungen entsprechend verlaufen.

Ich bin am 11.10. nachmittags 4 Stunden lang bei herrlichstem Sommerwetter in Paris spazieren gegangen, habe insbesondere die Rue St. Honoré bis zu meinem geliebten "Chez Ragueneau" durchbummelt und dann auch noch in alter Erinnerung durch den Louvre hindurchschlendernd den Boul. Mich. aufgesucht. Welch eine herrliche Stadt ist doch Ihr Paris!!! Auch wenn man es nur von aussen besieht!!

Zuvor hatte ich in Marseille drei sehr erfüllte Tage bei unserem Kontakt-Rotary-Club verbracht und den schon bestehenden alten Freundschaften neue hinzugefügt.

Mit der Bitte um freundliche Empfehlung an Ihre verehrte Gattin und mit herzlichen Grüßen

Ihr sehr ergebener

H. Hasse

2.10 25.01.1961, Hasse an H. Cartan

25. Januar 1961

Lieber Herr Cartan,

bei Ihrem damaligen Besuch in Hamburg interessierten Sie sich so sehr für die Arp-Schnitger-Orgel in der Jacobi-Kirche. Deshalb wird Sie auch der beiliegende Ausschnitt aus dem 'Hamburger Abendblatt' interessieren, auf dem Sie diese Orgel abgebildet sehen, die gerade jetzt nach Vollendung der Restauration der Kirche wieder gespielt wird. Bei Ihrem nächsten Besuch in Hamburg, der hoffentlich bald einmal stattfinden kann, werden Sie demnach, wenn Sie Sonntags kommen, Gelegenheit haben, diese Orgel zu hören; vielleicht lockt Sie das.

Mit besten Empfehlungen an Ihre verehrte Gattin und mit freundlichen Grüßen

Ihr

H. Hasse

2.11 03.02.1961, H. Cartan an Hasse

Paris, 3 février 1961

Cher Collègue,

C'est vraiment tout à fait aimable, de votre part, d'avoir songé à m'envoyer ces deux coupures de journaux relatives à la réinauguration des orgues Arp-Schnitger de l'Eglise St-Jacobi de Hambourg. Je les ai lues avec beaucoup d'intérêt, et j'ai aussi été intéressé par le programme choisi par Heinz Wunderlich. Tout le monde peut se réjouir qu'un instrument aussi précieux ait été sauvé de la destruction et puisse encore témoigner aujourd'hui d'un art bientôt tricentenaire.

Je suis très touché de votre amicale pensée et vous en remercie bien sincèrement. Ma femme se joint à moi pour vous exprimer nos sentiments amicaux et dévoués.

Henri CARTAN

Kapitel 3

Register

Favard, 8, 9

Hardy, 14

Julia, 4–6

Pauc, 8, 9

Siegel, 6

Süss, 13

Valiron, 8, 9

Wunderlich, 21